

For anyone walking Ban Tawai or any carving shop in the North — and for anyone about to buy something they then have to get home

สำหรับคนที่เดินบ้านถวายหรือร้านไม้แกะสลักที่ไหนก็ตามในภาคเหนือ และสำหรับคนที่กำลังจะซื้อของที่ต้องพากลับบ้าน

Wood carving — the words for the village

ไม้แกะสลัก — คำที่ใช้ในหมู่บ้าน

Carving is not one trade. Six pairs of hands touch a piece before it reaches a shopfront, and the words below say which pair you are talking to. Point at the Thai — you need not read it. Two of these words change what you may legally carry home, and one of them is พระพุทธรูป. Nothing here ranks a shop.

งานแกะไม้ใช้อาชีพเดียว ขึ้นหนึ่งผ่านมือหกคู่กว่าจะถึงหน้าร้าน คำข้างล่างบอกว่าคุณคุยกับคูไหนอยู่ ชีที่ตัวไทยได้เลย ไม่ต้องอ่านออก สองคำในนี้เปลี่ยนเรื่องการพาของกลับบ้าน และคำหนึ่งคือ พระพุทธรูป

ใครทำอะไร — Who does which part

สล่า

sà-lâa · master craftsman

Kam mueang, and it goes before the name instead of Mr — สล่าปิ่น, not นายปิ่น. From Burmese สย้า, teacher.

แกะสลัก

kà sà-làk · to carve

The block work. ไม้แกะสลัก mái kà sà-làk is the carved thing — and it is the term to search, because 'teak' in a search box returns steakhouses.

เดินเส้น - แต่งลาย

dəən sên · tềng laai · line work · dressing the pattern

The step that makes a Ban Tawai piece look like one. Different person from the carver, and it came into the village from a women's group, not from the carving shop.

ลงรักปิดทอง

long rák pít thowng · lacquer and gold leaf

Ground coat, pattern, a resist where the gold must not go, then leaf brushed on. Coloured glass set last.

ทำเก่า

tham kào · aged, made to look old

A speciality here, sold openly. ของเก่า khwóng kào is genuinely old. Asking which is which is a normal question, not an accusation.

ไม้ — The wood

ไม้สัก

mái sàk · teak

The house wood. Cuts kindly, grain reads, resists termites.

ไม้จันทน์ - ไม้จามจุรี

mái chām-chǎa · jaam-jù-rii · rain tree, monkeypod

Soft, huge, gives the wide single slabs — a one-board table top is nearly always this.

ไม้มะม่วง

mái má-múang · mango

An orchard tree past bearing. Bowls and homeware.

ไม้พะยูน

mái phá-yuung · Siamese rosewood — ASK

The whole Dalbergia genus is CITES Appendix II. Ask the species and get it on the receipt before you buy.

ไม้กฤษณา

mái kít-sà-nǎa · agarwood — ASK

Also CITES Appendix II. Plantation stock travels on permits; ask who arranges them.

ถามที่หน้าร้าน — At the till

ไม้อะไรครับ / ค่ะ

mái à-rai khráp / khǎ · which wood is it?

The first question, always. It moves both the price and the paperwork.

ขอใบเสร็จรับชนิดไม้

khǎw bai sèt rá-bù chá-nít mái · a receipt naming the species, please

This is the thing a customs desk can read. It is not a certificate and does not pretend to be.

แกะมือ หรือใช้เครื่อง

kà mư̄ rư̄n cháí khư̄ang · hand-carved or

Both are normal here and both are sold openly. You are asking so you know what the price is for.

ทำที่ติด Mot Dang

tham thữ nử mắi · is it made here?

A frontage shop and a canal-side shop are different links in the chain. Neither is doing anything wrong. motdang.net

ดี  **motdang.net**

tii l · can you crate and ship it?
The chain of hands, the woods, the export licence, and when the fair really is

A shop that exports regularly handles its own documents and will say so at once. ราคาส่ง *raa-khaa sòng* is the wholesale price.

ถ้า  ว่าคุณซื้อไม้แต่ละชนิด ใบอนุญาตส่งออก และวันงานประจำปีที่แท้จริง
ou buy a Buddha image

พระพุทธรูป

phrá phút-thá-rúp · Buddha image

Not the same object in law as a carved elephant. It falls under the Antiquities Act B.E. 2504, amended 2535 — a different law from the wood rules and from CITES.

ใบอนุญาต ศก.6

bai à-nú-yáat sǎw-kwà hòk · export licence, form ศก.6

The application to take an antique or object of art out of the kingdom, with an itemised list.

กรมศิลปากร

krom sǐn-lá-paa-kwǎn · the Fine Arts Department

Its Office of National Museums issues the licence. Two colour photographs per item, a copy of your passport, and proof you own it.

ร้านทำเรื่องให้ไหม

ráan tham rư̄ang hằi mắi · do you file the paperwork?

The real question at the till. Not 'can this be shipped' — that one always gets a yes.

 ไม้แกะสลัก — คำที่ใช้ในหมู่บ้าน

motdang.net

 มดแดง · motdang.net

สำหรับคนที่เดินบ้านถวายหรือร้านไม้แกะสลักที่ไหนก็ตาม ในภาคเหนือ และสำหรับคนที่กำลังจะซื้อของที่ต้องพากลับบ้าน

ถ่ายเอกสารแจกต่อได้เลย ไม่ต้องขอ · ถ้าร้านตอบคำถามพวกนี้ ส่งกลับมาบอกมดแดงได้ · Photocopy and hand these out freely — no permission needed. If a shop answers one of these, tell Mot Dang.